

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI<sup>e</sup> siècle apparentés au \*Trésor des joyeuses inventions\*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554\\_Tradlatfr\\_Grou\] 026 Nanny desplaist et cause grand soucy](#)

## **[1554\_Tradlatfr\_Grou] 026 Nanny desplaist et cause grand soucy**

### **Présentation générale du poème**

Titre de la pièce De Nanny.

Incipit non modernisé Nanny desplaist & cause grand soucy

### **Les pages**

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

### **Présentation de l'exemplaire**

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

### **Transcription du poème**

Texte

Nanny desplaist & cause grand soucy  
Quand il est dit à l'amy rudement  
Mais quand il est de deux yeux adoucy  
{B1r} Pareilz à ceux qui causent mon tourment  
S'il ne raportø entier contentement,  
Si monstrø il bien que la langue pressée  
Ne respons pas le plus communement  
A ce qu'on dit avecques la pensée[[.]]

### **Emplacement du poème**

Rang dans le recueil n° 026

Foliotation A8v, B1r

## Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

---

TRADUCTIONS

La vertu immortelle  
Par hault los precieux.  
S'estend iusques aux cieux,  
Passans ne plorez poinct  
Plorer ne vient à poinct  
De c'este Dame bonne  
Plus tost fault qu'on s'estonne  
De son si grand bon heur  
Acompaigné d'honneur.

*Du petit Pierre & de son proces en  
matiere de mariage.*

Le petit Pierrç eut du iugç option,  
D'estre conioint avec sa Damoïelle,  
Ou de souffrir la condemnation  
D'excommuniz & censurç eternelle:  
Mais mieux ayma sans dire i'en apelle,  
Excommuniz & censure eslire,  
Que d'espouser vne telle femelle  
Pire trop plus qu'on ne pourroit escrire.

*De Nanny.*

Nanny desplaiſt & cause grand ſoucy  
Quand il eſt dit à l'amy rudement  
Mais quand il eſt de deux yeux adoucy  
Pareilz.

ET INVENTIONS.

Pareilz à ceux qui causent mon tourment  
S'il ne raportz entier contentement,  
Si monstrz il bien que la langue pressée  
Ne respons pas le plus communement  
A ce qu'on dit avecques la pensée

*D'un Ouy.*

Vn ouy mal acompaigné,  
Ma triste langue profera,  
Quand mon cueur du corps eslongné  
Du tout à vous se retira.  
Lors à ma langue demeura  
Ce seul mot comme triste, ouy  
Mais si mon cueur plus resiouy  
Auoit sus vous ce poinct gagné  
Croyez que dirois que vn ouy,  
Qui seroit mieux acompaigné.

*Les souhaitz d'un Amoureux,*

Pour tous souhaitz ne desirz en ce monde  
Fors que santé, & touriours milz escuz  
Si les auois, ie veulx que lon me tonde,  
Si vistes oncq' tant faire de cocuz  
Et à ces culz frapez tost à ces culz,  
Donnez dedans qu'il semble que tout fonde:

B

Mais